

新课标名著小书坊

青少彩绘版

# 呼啸山庄

HUXIAO SHANZHUANG

[英] 艾米莉·勃朗特◎著

李慧 李燕◎编译

刘向向◎插图



根据教育部最新《全日制义务教育语文课程标准》编写

它是英国文学史上“最奇特的小说”，是维多利亚时代的小说中“唯一一部没有被时间的尘土遮没了光辉”的作品

它宛如一首奇特的抒情诗，字里行间充满着丰富的想象和狂飙般猛烈的情感，具有震撼人心的艺术力量

读此作品时会感受到它有一种强烈的、不可阻挡的精神，这种精神就是粗犷美

## 权威解析

权威名师倾力编审

全面解读精细分析

紧贴要点优化训练

有效提高阅读能力

青少彩绘版

新 课 标 名 著 小 书 坊



HUXIAO SHANZHANG

# 呼啸山庄

[英] 艾米莉·勃朗特◎著

李 慧 李 燕◎编译

刘向向◎插图



河北出版传媒集团  
河北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

呼啸山庄 / (英) 勃朗特著 ; 李慧, 李燕编译. --  
石家庄 : 河北少年儿童出版社, 2015. 4  
ISBN 978-7-5376-7773-8

I. ①呼… II. ①勃… ②李… ③李… III. ①长篇小  
说—英国—近代 IV. ① I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 060298 号

新课标名著小书坊(青少彩绘版)

呼啸山庄

---

|      |         |
|------|---------|
| 著 者  | [英] 勃朗特 |
| 责任编辑 | 翁永良     |
| 制 作  | 博凯文化    |

---

|     |                                                |
|-----|------------------------------------------------|
| 出 版 | 河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社<br>(石家庄市中华南大街 172 号 050051) |
| 发 行 | 新华书店                                           |
| 印 刷 | 北京市雅迪彩色印刷有限公司                                  |
| 开 本 | 700×1000 1/16                                  |
| 印 张 | 10                                             |
| 版 次 | 2015 年 4 月第 1 版                                |
| 印 次 | 2015 年 4 月第 1 次印刷                              |
| 书 号 | ISBN 978-7-5376-7773-8                         |
| 定 价 | 17.80 元                                        |

阅读很重要。

阅读，不仅仅是为了提高孩子的作文水平，还有更重要的意义，它会帮助儿童成为一个懂得爱的、有情怀的人，一个语言丰富、举止优雅的人，一个有格调、有创造力的人，一个不平庸的人。阅读，是为了养育一个孩子的全部。

阅读优秀更加重要。

童年是一段无比短暂而宝贵的时光，应该让他们阅读优秀的、有价值的书，这其中有一种就是优秀的儿童文学。每个孩子都应该尽量多地阅读世界上优秀作家的优秀童书，阅读丰富了，心灵就丰富了，记忆就会丰富灿烂。

其实，阅读不是一件个人的事情，而是这个世界的事。希望每一个孩子都阅读着、快乐着慢慢长大，再把这些童话带到世界上，带到他的一生中，去过更诗意、更干净的生活。

——梅子涵

（著名儿童文学作家、上海师范大学教授）

一个人的成就有多大，一个人能走多远，不仅仅靠知识，主要依靠的是他的胸怀和见识，靠的是他的眼光。知识是小道，做人的学问是大道，素养高了，心胸宽了，更容易成功。那么，胸怀、见识和眼光从哪里来？来自于阅读，来自于阅历。让我们都来阅读吧。

——时均琪

（山东省语文特级教师、枣庄市语文“十佳教师”）

读书重在用心：用心选书，用心规划要读的书，用心看书，用心圈点，用心思考，用心感悟，用心甄别，用心用书。随意翻翻、浮光掠影、浅尝辄止，那是消磨时光，不是真读书，不会有真收获。读书切记用心读！

——肖家芸

（上海市著名语文特级教师、活动式教学创立者、华东师范大学张江实验学校校长、华东师范大学继续教育学院特聘教授）

我的个人成长史，就是我的阅读史。其中，为了兴趣、为了愉悦的阅读，多于为了专业、为了职业的阅读。青少年时代的阅读成就了我人生的阶梯，充盈了我的生命。那充满了懵懂和好奇的青春时光，正是因为如饥似渴的阅读而至今不曾远去。

书籍是最好的朋友。

祝愿所有的青少年读者在阅读中感受青春的神奇，体悟生命的可贵，享受自然的美好。

——沈培健

（浙江省语文特级教师、湖州中学党委书记）

读书就是眺望身外的世界，你既看到了风景秀丽的塞纳河，也看到了追风筝人的小屋，让天涯咫尺变为现实；读书就是到伟人家串门，既聆听到冉·阿让的善良呼唤，也学会了与鲁滨孙对话，让心中的郁结得以释怀。让我们优雅地捧起书，去经历书中千百种的人生，以此超越现实的琐碎和平庸。

——段泓君

（全国模范教师、全国教育系统巾帼建功标兵、山东省语文特级教师、山东省十大教育创新人物提名奖获得者）

与名著相伴，为生命打好底色；与经典同行，为未来点亮明灯。

——郭惠宇

（安徽省马鞍山市第二中学副校长、中国教育学会中学语文教学专业委员会理事、安徽省教育学会中学语文教学专业委员会副理事长、安徽师范大学教育硕士导师）





## 前言

世界上有各类读书人，或许人们读书的目的不尽相同，有人为了在与人交谈中能够引经据典，有人为了开阔自己的视野，有人为了提升自己的思想内涵……但是，不管是哪一类读书人，都会在浩瀚的书籍海洋中面临同一个问题：什么书最值得阅读？

答案就是世界经典名著。

世界上各民族都产生过一批非常优秀、杰出的文化经典，它们都是经过岁月的淘洗沉淀下来的，是全人类共同的精神财富。正像古人说的“吹尽狂沙始到金”，时间长河大浪淘沙，给我们留下了这些如金子般闪耀的宝贵遗产。这些遗产构成了我们精神成长的养料库，缺少了它们的滋养，我们的成长将是残缺和充满遗憾的。对于青少年读者来说，他们正处于精神的疾速成长期，经典名著的滋养就显得尤其不可或缺。

正是基于这样的考虑，我们为青少年读者精心打造了这套青少彩绘版的《新课标名著小书坊》。它们涵盖了不同时代、不同民族的经典作品，每一部都赫赫有名，是世界文化中的顶峰作品。对于部分中国作家的作品，我们选择原文呈现，力求做到原汁原味；对于篇幅较大、内容较多的作品，我们则通过选编或改写的方式将其呈现出来，做到撷取原著精华，在保留



原著精髓的基础上语言更加生动、通俗易懂，文字更加简洁，阅读起来更富有节奏感。你能从《三国演义》中见证历史的金戈铁马，从《水浒传》中听到梁山好汉的振臂呐喊，从《鲁滨孙漂流记》中感受主人公的坚忍和勇气，从《钢铁是怎样炼成的》中学会坚强，从《一千零一夜》中领悟智慧，从《西游记》中触摸神奇，从《狼王传》中感怀悲壮，从《繁星·春水》中品味那永恒的纯洁与淡淡的忧伤……在此过程中，我们会不知不觉地受到书中美好的情感、精深的智慧的熏陶。

不过，仅仅被动地接受并不是正确的读书方法，这里，青少年朋友还应该学会更主动、更积极地读书，做到品味经典，汲取精华，感悟真谛，为我所用。

为了帮助青少年读者加深对作品的理解，我们在书中还分别设置了“名师解读”和“赏析点睛”两个栏目，全方位解读作品。书中的“精彩章节我问你答”和书末的“新课标必备知识点模拟测试”，也是我们精心为读者准备的，读者可以通过它们巩固对作品的掌握，加深对作品的理解和感受。

愿青少年朋友能从我们的书中获得精神的满足和成长！

编 者

# 目录

## CONTENTS



- 1/奇怪的家庭
- 12/奇怪的房间
- 22/旧年往事
- 30/凯瑟琳的变化
- 39/凯瑟琳的抉择
- 49/复仇者的归来
- 60/私奔的一对儿
- 68/林顿小姐的来信

- 77/凯瑟琳之死
- 86/孩子们的会面
- 96/再见到小林顿
- 105/凯蒂的爱情
- 115/秘密的探访
- 123/希斯克利夫的阴谋
- 133/画眉山庄的没落
- 142/荒野上的游魂

# 奇怪的家庭

这是1801年的冬天。当我骑着马徜徉在美丽的乡间道路上时，我简直无法相信自己竟然能够找到这样一个与世隔绝的人间仙境！

而与我一起分享这景色的却是一个“绝妙”的人。他的黑眼睛缩在眉毛下打量着我，一副不信任的神情，让我刹那间对他产生了好奇。

“您是希斯克利夫先生吧？”我问。

他点了点头。

“先生，我是洛克伍德，您的新房客，希望我住在画眉山庄不会给您添什么麻烦……”

“画眉山庄是我自己的。我不会让什么人给我惹麻烦的，先生。进来吧！”

这一声邀请是咬着牙说出来的，这里头的情绪叫我顿生兴趣，马上接受下来。

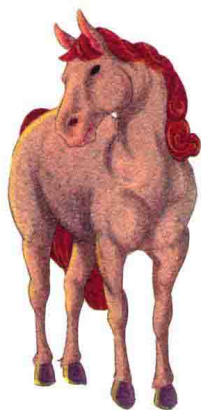
他阴郁地领我走上石子路，一边高声叫着：“约瑟夫，把洛克伍德先生的马牵走。拿点儿酒来。”

约瑟夫是个上年纪的人，也许很老了，虽然还很健壮结实。他愤怒地盯着我的脸，别别扭扭地接过我的马，好像对我的到来并不欢迎。

我特意前来拜访的这栋住宅有一个很独特的名字——呼啸山庄。“呼啸”是一个意味深长的词语，用来形容这地方在风暴的天气里所受的气压骚动。

## 名师解读

◆ “绝妙”在这里属于反语的修辞手法，含有讽刺的意味。







## 名师解读

◆ 山庄的名字有象征含义。呼啸山庄暗示暴风雨的洗礼,也暗示生活在这里的人们性格无拘无束,脾气暴躁,具备反叛精神并充满活力。

的确,这儿一定是时刻都流通着令人振奋的纯洁空气。房屋那头儿有几棵矮小的枞树过度倾斜,还有那一排瘦削的荆棘都向着一个方向伸展着枝条,仿佛在向太阳乞讨温暖,从此就可以猜想到北风吹过的威力了。

幸亏建筑师有先见之明,把房子盖得很结实:窄小的窗子深深地嵌在墙里,墙角有大块的凸出的石头防护着。

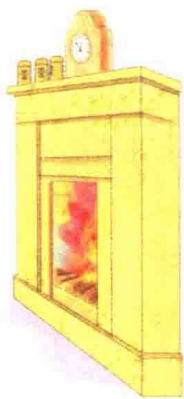
在进门之前,我被正门附近大量的稀奇古怪的雕刻吸引了,停下脚步。除了许多残破的怪兽外,我还在那上面发现了“一五〇〇”和“哈里顿·恩萧”的字迹。不等我请教一番这地方的历史,倨傲无礼的主人那不耐烦的架势让我觉得还是赶快进去为好。

一进门,我们就径直进了起居室:他们颇有见地把这里叫作“屋子”。一般所谓屋子是把厨房和大厅都包括在内的。可在呼啸山庄,厨房被搬到另一边了,从最里头隐约可闻锅碗瓢盆的响声和喋喋的说话声。

而在这屋子的大壁炉里,丝毫没有烧煮食物的痕迹,墙上也没有铜锅之类在闪闪发光。只是在屋子另一头的一个大橡木橱柜上,摆放着盘子、银壶、银杯子,一排排的,垒得高高的,直到屋顶。还有个木架子,上面摆满了麦饼、牛羊腿和火腿之类的食物。

壁炉台上则放着杂七杂八的东西,还有一对马枪,另外还有三个画得俗气的茶叶罐靠边排列着。

地是平滑的白石铺砌的,涂成绿色的椅子是高背的老旧式样。橱柜下面的圆拱里,躺着一条好大的、灰色的母猎狗,一窝吱吱叫着的小狗围着它,还有些狗在别的空地走动。



## 名师解读

◆ 人物肖像描写和人物独特的名字，都暗示着这个主人公危险且令人害怕。环境上的不协调，又暗示着主人公的出身和他现在所处地位的不协调。

根据屋子里的摆设和家具，这里的主人应该是一个质朴的北方农民，红脸庞，十分硬朗，粗壮的腿穿着短裤，绑着腿套。他坐在扶手椅上，脸前的圆桌上放着一大杯冒白沫的啤酒。可如今这里生活着希斯克利夫先生，这些东西与它们的主人形成了一种古怪的搭配。

希斯克利夫先生像一个黑皮肤的吉普赛人，可衣着和风度上又像个乡绅——身材挺拔、漂亮，有点儿懒洋洋的邈邈，有点儿郁郁不乐的气质。或许，还因为冷淡而显得傲慢无礼。

我坐在炉边的椅子上，不知道说什么好，就想用手去抚弄那只母狗。它对着我龇牙咧嘴，从喉咙里发出低低的狔声。

我的房东先生咆哮着，又跺了一下脚警告那只狗。“你最好别理这只狗。它不是当玩意儿养的。”

说完，他站起来，大步走过去，大叫着：“约瑟夫！”

约瑟夫在地窖深处应着，可并不打算上来。因此希斯克利夫先生就下地窖去找他。留下我和几条狗面面相觑。

那些狗对我的一举一动都提防着，监视着。所以我就朝它们挤挤眼，做了个鬼脸。没想到这下惹起了公愤，六只大大小小的“四脚恶魔”一起向我扑过来。我不得不急忙推开跳上我膝盖的“狗夫人”，拉过一张桌子当挡箭牌，并大声求援。

我听见那位主人和他的仆人迈着慢腾腾的步子爬上地窖的楼梯，丝毫不为我的呼救声所动。幸好厨房那边有人快步赶来了，那是一个健壮的妇人，卷着衣裙，光着胳膊，两颊火红，挥舞着一个煎锅冲到我们中





间，奇妙地平息了这场骚乱。

当希斯克利夫先生回来时，妇人正在一旁喘息，如同大风过后却还在起伏的海洋一般。

“见鬼，怎么回事？”他喝道。

“是啊，见鬼！您还不如把一个客人丢给一群老虎的好！”我生气地叫嚷道。

“你不碰它们，它们才不会多事。”他一边说着，一边把酒瓶放在我面前，把桌子放回原处，“狗就应该看好家。喝一杯吧？”

“不，谢谢您！”

“没给咬着吧？好啦，好啦，”希斯克利夫先生脸上露出笑容，“你受惊啦，洛克伍德先生。喝点儿酒吧。说老实话，这所房子很少有客人来，我们都不大知道怎么接待客人。先生，祝你健康！”

他一饮而尽，我鞠了个躬，也回敬了他。我觉得自己为一群狗的失礼而生气，可真够傻的。

随后，主人提起一些他以为我会感兴趣的话题。这样一来，倒是显得宾主尽欢了。

在我回家之前，我居然兴致勃勃，提出明天再来拜访。而他显然并不愿我再来打搅。但是，我还是要去。和他相比，我这个笨口拙舌的人居然是多么擅长交际啊。

第二天又冷又有雾，我想就在书房壁炉边消磨一下午，真不愿再去呼啸山庄拜访了。

但是，吃过午饭，我刚上楼进了房间，就看见一个女仆跪在壁炉旁，正在打扫，身边是扫帚和煤斗，搞起一片弥漫的灰尘。这景象立刻把我赶出了门。

我拿了帽子，走了四里路，到了希斯克利夫先生的园子门口，这时一场今冬初降的鹅毛大雪飘飘扬扬落了下来。在那荒凉的山顶上，土地由于结了一层黑冰而冻得坚硬，冷空气使我四肢发抖。我跳进园子，沿着石子路跑进去。我白白地敲了半天门，狗狂吠着，却没人来开门。





“倒霉的人家！总是无礼待客，活该一辈子跟人群隔离。我才不管呢——我一定要进去！”我想着，抓住门闩，使劲摇晃着。愁眉苦脸的约瑟夫从谷仓的一扇圆窗里探出头来。

“你干吗？主人在牛栏里。你得绕过去找他。”他大叫。

“屋里没人吗？”我也叫起来。

“除了太太没别人。她是不会开门的。”

“为什么？你就不能告诉她我是谁吗，约瑟夫？”

“别找我！我才不管这些闲事呢。”他嘟哝着，消失不见了。

雪下大了。

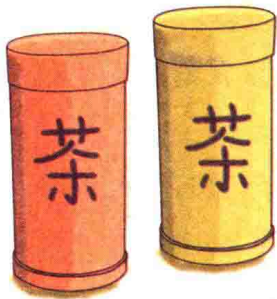
终于有个没穿外衣的年轻人，扛着一根草耙，出现在我面前，招呼我跟上他。我们到了上次我被接待的那间温暖、热闹的大屋子。

在准备摆上丰盛晚餐的桌旁，我很高兴地看到了那位“太太”，我鞠了个躬，可她望望我，往她的椅背上一靠，不动，也不出声。我瞪眼——她也瞪眼。无论我说什么，做什么，她都不开口，以一种冷冷的、漠不关心的神情盯着我，使人十分不愉快。

我轻咳一声，把今晚天气不好的话评论一通。

她说：“你本来就不该来。”然后，站起身去拿壁炉台上的两个彩色茶叶罐。

原本她坐在光线阴暗的地方。这下子，在亮光中，我把她看得清清楚楚了。这位太太年轻而苗条，显然还在青春年华。她体态优雅，还有一张我生平从未见过的美丽的脸蛋儿。五官纤柔，非常漂亮。淡黄色的鬈发轻轻地垂在她那细嫩的脖颈上。



◆ 通过约瑟夫的话，为呼啸山庄中古怪的太太出场做了铺垫。

只有眼睛——啊，要是那双眼睛再显得柔和一些，该多叫人无法抗拒呀！可它们只是冷淡地注视一切，流露出一种在轻蔑与近似绝望之间的一种情绪。

她不大能够得到那茶叶罐，我动了一下，想帮她一把，可她猛地转向我，像守财奴对待那些要帮他数金币的人一样，怒气冲冲地说：“我不要你帮忙，我拿得到！”

“对不起！”我连忙回答。

她使性地又坐在椅子上，前额蹙起，红红的下嘴唇噘起，像一个小孩儿要哭似的。

那年轻人已经穿上了一件相当破旧的上衣，站在炉火前面，用眼角瞅着我，简直像盯着一个仇敌似的。我怀疑他究竟是不是个仆人。他的衣着和言语都显得没有教养，完全没有希斯克利夫和他太太身上所体现的那种优越感。他有一头乱七八糟的厚厚的棕色鬃发，胡子像头熊似的布满面颊，手像普通工人的手那样粗糙。可他的态度却几乎有点儿傲慢，完全没有仆人那谨慎殷勤的样子。

他到底是谁？

五分钟以后，希斯克利夫先生终于进了屋，把我从尴尬的境地中解救了出来。

“我来啦！先生。说话算数。”我装作高兴的样子，“可我担心要给这天气困住了。”

“我奇怪你为什么非挑这么个大雪天出来逛荡。你不知道会迷路或是掉进沼泽地吗？我告诉你，天气是不会转好的。你……”他恶狠狠的眼光从我身上转到那年轻太太那边，“是不是该准备茶了？”

茶预备好了之后，我们全体，包括那粗野的年轻人在内，都拉过椅子来围桌而坐，沉默地喝茶用餐。

### 名师解读

◆ 小哈里顿是希斯克利夫想要扭曲的一棵“树”，他剥夺了他受教育的权利，侮辱他的灵魂，扭曲他的人格。这里呈现在“我”眼中的就是结果。



我想，如果是我引来了这块乌云，那我就该负责努力驱散它。于是，在喝完一杯茶后，我开始说：“真不敢想象，像您——希斯克利夫先生，在这样与世完全隔绝的生活里也会有幸福存在——有一家人围着您，还有您可爱的夫人……”

“我可爱的夫人！”他脸上露出一种恶魔似的讥笑，“在哪儿？我可爱的夫人？”

“我的意思是说希斯克利夫夫人，您太太。”

“哦，是吗？她的肉体埋在泥土里，她的灵魂还留恋着这里，守护着呼啸山庄的土地？”

看来，我又搞错了。双方年龄相差如此之大，的确不像是夫妻。一个大概40岁了，正是精力旺盛的时期；另一个呢，还不到17岁。

那么，那个年轻的傻瓜，也许就是她的丈夫：希斯克利夫少爷了？这才合理，因为她不知道天下还有更好的人，就嫁给了那个乡巴佬！

“那是我儿媳妇。”希斯克利夫先生说，他的话证实了我的猜测。

他望着她，那是一种憎恨的眼光。

“啊，当然，那么，一定是您，才配得上这位……”我转过头，望着那年轻人，可我话没说完，那年轻人满脸涨红，握紧拳头，简直想要痛揍我一顿的样子。可他马上镇定下来，咕嘟了一句骂人的粗话。

“真不幸，您又错了！”主人说，“她的男人死了。她是我儿媳妇，当然是嫁给了我儿子。这位嘛，当然不是我的儿子！”

希斯克利夫先生脸上又流露出带着恶意的笑容。而那年轻人红着脸对我吼着：“我的姓名是哈里顿·恩萧，你最好给我尊敬点儿。”

他死盯着我，弄得我更尴尬了。我开始觉得在这么一家人当中，我的确是碍眼极了。那种精神上的压抑完全压倒了这间明亮温暖的屋子带来的舒适感。我就走到窗子前去看外面的天气，在我眼中看见的是一片惨淡的景象：黑夜已经笼罩四野，天空和群山混杂在一团寒冽的旋风和使人窒息的大雪中。

“糟糕！我恐怕回不去了！”我不禁叫起来，“路都被埋上了。我该怎



怎么办呢？”

没人理我。

主人对年轻人说：“哈里顿，把那几十只羊赶到谷仓走廊上去，别冻死了。”说完，主人和这年轻人一同走出屋去。

老仆人约瑟夫在忙着给狗弄吃的。年轻太太俯身看着火。

约瑟夫弄完狗食以后，突然找碴儿似的在屋子里巡视了一遍，扯着沙哑的喉咙喊起来：“别人都出去了，就你闲在那儿！我真奇怪，你早晚跟你妈一样，等着下地狱！”

我还以为他这是对着我嚷嚷呢，大为愤怒，打算狠狠教训他一通，可年轻太太比我更早了一步：“你这该死的老东西！我警告你别来惹我！滚开，约瑟夫。我要把你们通通捏成泥人，让你们都倒霉。我可看着你呢！”

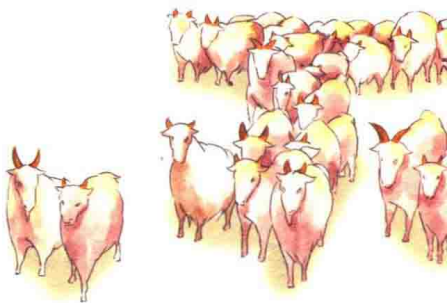
那小女巫美丽的眼睛里露出一种嘲弄的恶毒神气。约瑟夫真的吓得发抖，赶紧跑了出去。屋子里只剩下我们两个了。

“太太，”我恳切地说，“您看，我不得不麻烦您了，您一定心肠好，现在这样的天气，我是回不去了，您能不能让我在这儿住上一晚？”

“那你可以跟你的主人商量。我不管。”

“你最好狠狠吃个教训！”那主人的声音从厨房门口传过来，“至于住在这儿，我可不打算招待客人。你要住，就跟哈里顿或者约瑟夫睡一张床吧。”

受了这个侮辱，我的忍耐算到头了。我骂了一句，愤愤地冲到院子里，可外面一团漆黑，我正好撞见约瑟夫借着一盏提灯的光在挤牛奶，就毫无礼貌地把提灯



#### 名师解读

◆ 希斯克利夫夫人性格中有遗传自萧恩家族的暴躁凶狠的一面，此处描写表现的正是她性格中的这一特点。



抢过来，大喊着明天把它送回来，便奔向最近的一个边门。

这下子可算捅了娄子，那老仆人喊着嚷着，叫着那些狗向我扑来，把我按倒在地。我的帽子丢了，气得直发抖，过分的激动让我流出大量的鼻血。可那心肠恶毒的主人还在笑。

在这团乱糟糟之中，只有齐拉——这健壮的管家婆挺身而出，向着那年轻的恶棍开了火：“好啊，恩萧先生，你们是在干什么好事！你们不觉得可耻吗？我们是要在家门口谋害人吗？喂！喂！起来，进来，我给你治治。好啦，别动。”

她把我带进厨房里，希斯克利夫先生跟在后头，重又恢复了他一贯的阴郁。他叫齐拉给我弄杯白兰地，就自顾自进屋了。我终于得以在这家里借宿一宿，头昏脑胀地被管家婆引着去睡了。

### ● 赏析点睛

呼啸山庄和画眉山庄是书中几乎所有事件发生的场所。作者独具匠心，巧妙设计了两栋房屋的名字，让读者留下初步的印象：呼啸山庄——狂暴、粗犷，充满大自然的野性力量；画眉山庄——宁静、祥和，像体态优美的画眉鸟，象征着理想中的文明世界。两栋房屋虽然同处于荒芜、阴郁的荒原之上，却在作者的笔下呈现出了截然不同的风格和氛围，为主角们提供了演绎爱恨情仇的舞台。

